

**Labyrinth, 24. Juni 2022**

## ÉTOURDI DE SOLEIL ó VON SONNE BETÄUBT

Die Lyrikerin Eva-Maria Berg stellt ihre drei Bücher aus dem Verlag L'Atelier des Noyers (Dijon) vor. Lesung in Deutsch sowie einzelne Gedichte auf Französisch, vorgetragen von der Autorin und dem Übersetzer Olivier Delbard.

Musik: Mike Schweizer, Saxophon (Freiburg)

In Anwesenheit der Künstlerin Yannick Bonvin Rey (Genf), die ihre Bilder zu *Étourdi de soleil* mitbringt, und der Verlegerin Claire Delbard (Dijon)

Moderation und Gespräch mit allen Beteiligten: Florica Marian (Les Diablerets)

Das Buch *Étourdi de soleil - von sonne betäubt*, Ergebnis grenzüberschreitender Zusammenarbeit, kürzlich in Dijon erschienen und vorgestellt, mit Bildbeiträgen der Schweizer Künstlerin Yannick Bonvin Rey, enthält deutsch-französische Gedichte (übersetzt von der Autorin Eva-Maria Berg gemeinsam mit Max Alhau und Olivier Delbard) einer mediterranen Atmosphäre, die mitreißt, betäubt und den Atem stocken lässt. Über die ihr eigene und charakteristische knappe Form vermittelt sie die Intensität der Wärme, die unter die Haut geht und das Licht, das selbst bei geschlossenen Augen wahrnehmbar bleibt. Das Buch lädt dazu ein, sich neben der spezifischen Schönheit und dem Reiz des Südens sowohl mit den existenziellen Sorgen des Mittelmeerraums als auch dem Schicksal zahlloser Flüchtlinge ó exemplarisch für die weltweite Problematik - auseinanderzusetzen und sich dabei zu *éremember/ an wesentliches/ das fehlt, oublier veut dire aussi/ se rappeler / l'essentiel/ qui est absent*.

Wie die zwei vorhergehenden Gedichtbände *Pour la lumière dans l'espace ó für das licht im raum* (2020) und *Horizons ó horizons* (2021), die beide Matthieu Louvrier bebildert hat, ist auch dieses Buch im L'Atelier des Noyers (Dijon 2022) verlegt worden.

(ISBN 978 -2-490185-73-3, 15 EUR).

## Mike Schweizer (Sopran-, Tenorsaxophon, Baßklarinette)

geb 1953, studierte Saxophon an der Hochschule für Musik und darstellende Kunst in Graz.

Seit 1981 freier Jazzmusiker und Musikdozent. Er lebt in Freiburg und arbeitet(e)

- für verschiedene Theater (in Freiburg, Wilhelmshaven, Frankfurt, Bonn),

- komponierte Filmmusik zu Produktionen des ZDF, der Medienwerkstatt Freiburg und der DEFI-Film,

- spielt(e) zu Lesungen (u.a. Hans Wollschläger, Oskar Pastior, H.C. Artmann, Hoimar von Dithfurt, Eberhardt Richter, Rosemarie Bronikowski, Eva-Maria Berg)

[http://www.mike-schweizer.de/Mike\\_Schweizers\\_Homepage/Home.html](http://www.mike-schweizer.de/Mike_Schweizers_Homepage/Home.html)

## Eva-Maria Berg

geboren 1949 in Düsseldorf, lebt in Waldkirch bei Freiburg. Sie schreibt insbesondere Lyrik und ist häufig in Frankreich in interdisziplinären und grenz-überschreitenden Projekten tätig. Zahlreiche Bücher und Künstlerbücher, einige mit Übersetzungen ins Französische, Englische, Spanische, sind in Deutschland, Frankreich und der Schweiz verlegt worden.

Sie ist u.a. Mitglied in der Europäischen Autorenvereinigung Die Kogge und im DeutschSchweizerPEN Zentrum.

[www.eva-maria-berg.de](http://www.eva-maria-berg.de)

## Yannick Bonvin Rey

Schweizer Künstlerin, lebt und arbeitet zwischen Genf und dem Wallis, ist aktives Mitglied in šVisarteō. Zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen. Zusammenarbeit mit Verlagen wie dem Atelier des Noyers, die Poesie veröffentlichen.

Zu ihren Bildern im Buch *šÉtourdi de soleilō* sagt sie:

*šDer Text von Eva-Maria Berg hat mich auf eine Reise mitgenommen... Orte erkunden, um innezuhalten, in sie einzutauchen, mich zu trauen, mich mit ihnen zu verbinden, um von ihnen bewohnt zu werden. Und zu sehen, was passiert.ō*

<https://yannick-bonvin-rey.ch/wordpress/https://yannick-bonvin-rey.ch/wordpress/>

## Claire Delbard

ist 1965 geboren, liebt Bücher sowie die Freude an Begegnungen und glaubt daran, dass Bücher ein hervorragendes Mittel sind, um gegen Gewalt und Barbarei anzugehen. Nachdem sie sieben Jahre lang an der Universität unterrichtet hatte, gründete sie in Dijon den Verlag L'Atelier des Noyers, der zeitgenössische Poesie und Kunst in den Vordergrund stellt. Gestalten, begleiten und teilen sind die Schlüsselwörter ihrer Verlags-Arbeit, aber manchmal holt die Feder auch die Herausgeberin ein... und ihre eigenen Bücher sind entstanden, zuletzt 2022: *šVilla Émile Meyerō*, Erkundung der Kindheit durch das Prisma der Erinnerung.

<https://www.atelierdesnoyers.fr/>

## Olivier Delbard

ist Dichter, Übersetzer und Romanautor. Er hat mehrere Werke in den Editions de la renarde rouge sowie im l'Atelier des Noyers veröffentlicht. Er lebt im Burgund, reist aber seit über 20 Jahren regelmäßig in den Libanon. - Er ist Übersetzer und Mitübersetzer der im Atelier des Noyers veröffentlichten Bücher von Eva-Maria Berg: *šPour la lumière dans l'espaceō*, *šHorizons ó horizonteō* sowie *šÉtourdi de soleilō*.

## Florica Marian

geboren in Genf, lebt und arbeitet in den Alpen. Ethnologin und Malerin, Forscherin und Dozentin. Grenzgängerin zwischen Kunst und Wissenschaft, inspiriert vom Zusammenspiel der Künste. Mitglied von Visarte und in der Schweizerischen Gesellschaft Bildender Künstlerinnen. Zahlreiche Einzel- und Gruppenausstellungen.

<https://www.floricamarian.ch/>

## Ankündigung des Buches:

Das Buch *šEtourdi de soleil - von sonne betäubtō*, mit Bildbeiträgen der Schweizer Künstlerin Yannick Bonvin Rey, enthält deutsch-französische Gedichte (übersetzt von der Autorin Eva-Maria Berg gemeinsam mit Max Alhau und Olivier Delbard) einer mediterranen Atmosphäre, die mitreißt, betäubt und den Atem stocken lässt. Über die ihr eigene und charakteristische knappe Form vermittelt sie die Intensität der Wärme, die unter die Haut geht und das Licht, das selbst bei geschlossenen Augen wahrnehmbar bleibt. Das Buch lädt dazu ein, sich neben der spezifischen Schönheit und dem Reiz des Südens sowohl mit den existenziellen Sorgen des Mittelmeerraums als auch dem Schicksal zahlloser Flüchtlinge ó exemplarisch für die weltweite Problematik - auseinanderzusetzen und sich dabei zu *šerinnern/ an wesentliches/ das fehltō, ðoublier veut dire aussi/ se rappeler / l'essentiel/ qui est absentō*.

Wie die beiden vorhergehenden Gedichtbände *šPour la lumière dans l'espace ó für das licht im raumō* (2020) und *šHorizons ó horizonteō* (2021), die beide Matthieu Louvrier bebildert hat, ist auch dieses Buch im LøAtelier des Noyers (Dijon 2022) verlegt worden (ISBN 978 -2-490185-73-3, 15 EUR).

[www.eva-maria-berg.de](http://www.eva-maria-berg.de)

## L'annonce de l'édition:

Eva-Maria Berg nous offre ici une longue suite poétique aux couleurs méridionales structurée en chapitres, qui nous emmène dans un questionnement philosophique sur l'existence.

..bietet uns hier eine lange, in Kapiteln strukturierte poetische Suite in südländischen Farben, die uns zu einem philosophischem Hinterfragen der Existenz anregt.